

異文化コミュニケーション

NEWSLETTER: Intercultural Communication

No. 23 November 1995

INTERCULTURAL COMMUNICATION INSTITUTE
KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES
1-4-1, Wakaba, Mihama-ku, Chiba, 261 JAPAN

〒261 千葉市美浜区若葉1-4-1
神田外語大学・異文化コミュニケーション研究所
(Phone) 043-273-1233 (Fax) 043-272-1777

The Nascent "Culture War"

J. M. Vincent

Associate Professor, KUIS

"If there be East and West, it is not wisdom."

...Milarepa (11th Century Tibetan Yogi)

As the Cold War winds down, a new "culture war" threatens international cooperation and good will. Prof. Huntington's now famous *Foreign Affairs* article, "The Clash of Civilizations?", would have us believe that future battle lines will form along the borders of his "seven major civilizations." Asian business and political leaders such as Japan's Ishihara, Malaysia's Mahathir, and Singapore's Lee Kuan-Yew inveigh against what they perceive as the West's moral decadence and economic bullying and argue for a reassertion of their own regional and national pride and values.

As academics eager to promote international harmony through improved intercultural communication, how should we react to the rhetoric of this nascent "culture war"? This paper will suggest that this rhetoric be questioned on two grounds: one involving an internal critique of the cultural nomenclature employed by the participants and the other questioning the narrow parameters within which the debate is being conducted.

Huntington's typography of major civilizations (Western, Confucian, Japanese, Islamic, Hindu, Slavic-Orthodox, Latin American) undoubtedly offers a useful conceptual framework for some historians and social scientists. But its utility will be vitiated as soon as we forget that it is only a heuristic device invented for analysis and understanding.⁽¹⁾ Concepts such as "Western Civilization," "Islamic Civilization," or even "Japanese culture" must be applied with great caution and circumspection to avoid the ever-near dangers of reification and overgeneralization lurking behind them. To

place Hungary, Ireland, and Germany in Western Civilization is to acknowledge a shared Christian heritage and a small degree of common history while ignoring their substantial linguistic, social-psychological, political, and economic differences. Likewise, Morocco, the Sudan, and Indonesia, while participating in Islamic civilization, also exhibit differences as great, or greater, as those just mentioned for the above European nations.⁽²⁾

One wonders if the use of "culture" in the rhetoric of the "culture war" does not share similar defects with the traditional use of "race." Contemporary biology and physical anthropology, having discovered that the variables within any one traditional racial group ("Mongoloid," "Negroid," etc.) equals or sometimes exceeds the variations between it and another "race," have largely abandoned the concept as being scientifically unproductive. Medical students can freely ignore superficial variations in skin color or hair form and concentrate on authentic human differences. A Nigerian's type A+ blood can save the life of a Chinese with similar blood while the B+ blood of his compatriot can kill him.

Few need to be reminded of the criminal use made of earlier racial pseudo-science by the Nazis. Unfortunately, distortions of cultural studies have led to other genocides over the last 150 years: the "Manifest Destiny" of American politicians and publicists that was used to justify the destruction of "inferior" Native American cultures, the purported superiority of Japanese culture which would allow Japan to function as "elder brother" to other Asian nations in the Greater East Asian Co-prosperity Sphere which ultimately was to take the lives of millions of Chinese, Hitler's crusade in defense of Western civilization against the Bolsheviks which was to kill over twenty million in Eastern Europe. Words and concepts are not only building blocks of academic discourse. In the wrong mouths, they construct fantastic edifices

used to mask the most immoral geopolitical aggressions. How much of the cultural rhetoric flying across the Pacific today merely conceals base economic motives?

Huntington's typography of cultures, while by no means entirely arbitrary or meaningless, leans toward a reification of cultures which are dynamic and undergoing rapid generational transformations within a worldwide industrial, entertainment, and information network.

To look under the surface of just one of his units, Confucian Civilization, is to reveal some serious contradictions. Although it has become common in Western business schools and economic publications to attribute the rise of the four Asian economic "dragons" (Taiwan, South Korea, Hong Kong, and Singapore) to their shared Confucian values, actual participants in these cultures are by no means unanimous in seeing a connection between recent East Asian capitalism and the doctrines of the great sage of the Han Dynasty. Knowledgeable scholars of Confucianism usually emphasize its anti-capitalist tendencies.(3) Confucianism, being of feudal origin, admits to only four distinct social classes: scholar-officials (shih 士), farmers (nung 農), artisans or workers (kong 工), and merchants (shang 商). It is important to realize that this list is hierarchical, with the literati-officials at the top of this pyramid (or "hourglass" with a few thousand scholars at the top and relatively few merchants at the bottom sandwiching the masses consisting of farmers and laborers). Merchants, many of whom were itinerant traders, had the lowest social status. For millennia, Chinese businessmen were not even allowed to sit for the all-important civil service examinations. Even in the early nineteenth century, they were granted only a total of 110 seats at the examination.(4) The Chinese attitude here coincides closely to the medieval European one, where Christianity condemned usury and left banking in the hands of the "pariah Jews."

The mandarin class of scholar-officials never received any specialized or technical education in accounting or military strategy: their claim to rule rested on their ethical superiority. They may be trusted as patriarchal authorities because they have mastered the Confucian canon. They share in the magical charisma of a rationalist tradition.

Lin Yütang notes that China, by choosing the optimistic Confucian view of human nature over the more pessimistic, "Hobbesian" doc-

trines of the legalist Han Fei-tse, subjected itself to one of the most corrupt forms of government:

Officials who feel hurt at my legalist view of human nature should reflect a little whether they would be willing to invest money in a stock company run strictly on the Confucian gentlemanly principle with no stockholders' meeting, no accounting, no auditing and no possibility of getting after an absconding treasurer or manager.(5)

A recent *South China Morning Post* article, "Confucius? Confusion is more like it," quotes several Chinese writers who ridicule the argument that Taiwan's economic success is due to Confucian values. To quote just one of them, Dr. Chen Ying-chen,

We shouldn't forget that 'Confucian' China did not develop capitalism largely because Confucian ideology valued stability and order based on a landed and feudalistic economy and was antagonistic to commerce and technology.(6)

One conclusion now offers itself: the recent economic success of the four Asian "dragons" is at least partially attributable precisely to their abandonment of Confucian ideology. And those cultural factors which hinder the development of modern Chinese societies and economies, corruption and nepotism, relate directly to the Confucian tradition and its perhaps over-optimistic view of human nature. What now remains of the utility of Huntington's concept "Confucian civilization" for understanding current East Asian realities?

The same issue of the *South China Morning Post* also carried interesting comments on the "Asian values" found so often in the contemporary political rhetoric of Singapore and Malaysia. Prof. Fatimah Hamid Don, formerly of the University of Malaysia's education faculty, notes that talk of "Asian values" in Malaysia often does not make clear whether it is the Islamic ideals of the Malays, the Confucian ideals of the Chinese, or the Hindu ideals of the Indians that are being referred to.

When asked to nominate Asian values, Muslims might say, "love of the family" and "respect for the elderly." But these were universal values. "I don't see very much difference (between Western and Asian values)," she said. (7)

Indeed, are not most traditional values universal, albeit with different emphasis? Honesty, compassion, diligence, love of family, respect for the elderly, caution in changing existing institutions are found in most of the reli-

gious and philosophical teachings of the civilized world. Furthermore, the founders of these religions and philosophies -- Moses, Jesus, the Buddha, Confucius, Lao Tze, Plato, Aristotle, etc. -- lived within a few hundred years of one another; and their doctrines were all attempted answers to the new psychological and social problems confronting humankind after the rise of intensive agriculture and urban civilization.(8) Our religions and philosophies try to help us live harmoniously. They are there to assist us, not to engender conflict. As the Dalai Lama, winner of a Nobel Peace Prize, teaches, "Ideologies should serve human beings, not human beings ideologies."(9)

I should like to end this article on a personal note and with an appeal to a more intensive study of the classics in contemporary education. As a student at a Jesuit high school in the 1950's, I received a good grounding in the Latin and Greek classics, a foundation which I later expanded upon during subsequent university studies in both America and Europe. Then, by a trick of destiny, I found myself teaching for most of my adult life in Asia and the Pacific. Yet, paradoxically, I found these Western classics of invaluable assistance in interpreting the East. The oral epics still recited among the traditional ocean canoe navigators in the Eastern Caroline and Marshall Islands not only are the same genre as Homer's oral epics recorded over 2,700 years ago, but they embody a similar heroic ethic. In Plato's *Republic* we encounter an almost exact description of the meritocracy-bureaucracy that governs present-day Japan. If Japan has philosopher-kings, then they reign in the ministries of Kasumigaseki and Nagatacho. The famous Roman *gravitas* is better seen today in Tokyo than in contemporary Rome. The recent biography of Chairman Mao written by his personal physician, Dr. Li, discloses a portrait of a tyrannical soul precisely as described by Plato and Thucydides--a ruler who is finally overcome by the baser passions and who subverts the entire mechanism of the state to pander to his personal desires. This ability of the classics to project themselves over the centuries to alien societies is precisely that quality which establishes them as classics.

Westerners look back longingly and with admiration to the golden age of Athens; Chinese reflect on the seven- and eight-century glories of the Tang Dynasty; Arabs extol the intellectual heights reached in the Bagdad of Harun ar-Rachid. Yet while viewing these ancient civiliza-

tions, one fact is commonly overlooked: ancient Athens, Tang China, and Bagdad were all centers of intercultural communication. Athens was a great mercantile center bringing goods and ideas together from all over the Mediterranean. Recent scholarship has shown the ancient Greeks to be heavily dependent on both the Middle East and North Africa for its progress in everything from the art of writing itself to mathematics and the natural sciences. Chang-an, at the end of the Silk Road, brought exotic articles and doctrines together from as far away as Persia and India. China's most beloved poet, Li Bai, was an ethnic Turk with light eyes. And the foundations of Arab civilization rests heavily on its Hellenistic and Persian roots.

Situations as exciting and as laden with possibilities as ancient Athens or Chang-An exist today. Berkeley's University of California campus has a student-and-teacher body that is 30% Asian in addition to large numbers of Europeans and Latin Americans. The experimental physicists of that city's Livermore Laboratories, no longer able to find a conceptual framework in Western thought capable of handling their latest experimental findings, eagerly talk with traditional Taoist and Buddhist thinkers. Yet for the few noble intellectual adventurers that we witness in Berkeley or at Columbia, we see many other examples of cities and countries that are attempting to delimit intellectual explorations. China and Singapore are fearful of satellite telecommunication and Internet. And Alan Bloom, by trying to confine the study of the classics in American universities to the Western classics, threatens to engender an intercultural conflict within the United States which ultimately might displace all the classics from American education.

While these are undoubtedly times of great danger, from potentially devastating culture wars between Asia and the West or between Islam and the West, this is also an era of unparalleled opportunity to create a world civilization, as foreseen by Nietzsche over a hundred years ago, incorporating the best and most vital elements from all of the our traditions. As academics of good will, it should be clear as to where our duties lie.

Notes

1. Already at the beginnings of this century, the father of modern sociology Max Weber, had already noted in his *Methodology of the Social Sciences* the utility and

limitations of such *Gattungsbegriffe*. They assist our work in the social sciences, but they remain artificial tools, not actual entities.

2. Prof. Sheila Ramsay, in her interesting article "Riding the Waves of Culture: Intercultural Communication at the End of the 20th Century" draws our attention to "co-cultures" within national majority cultures. She suggests that Japanese and American computer technicians or beauty salon workers may have more in common with each other than they would with their compatriot farmers. *Intercultural Communications Studies*, No.7 (1994)

3. Lin Yütang, *My Country and My People* (Taipei reprint, 1968) passim.

4. Wolfram Eberhard, *Social Mobility in Traditional China* (Leiden, 1962), pp. 14-15.

5. Lin Yütang, op. cit., p. 213.

6. As reprinted in *The Japan Times*, June 28, 1995, p.15.

7. *ibid.*

8. Cf. the numerous references to this in Joseph Campbell's four-volume *The Masks of God* (New York, 1964).

9. Speech at the Hotel Okura, Apr. 4, 1995.

混乗カツオ漁船における 乗組員の異文化接触 —船上のコミュニケーションの実例紹介— Intercultural Contact on a Mixed Crew Bonito Fishing Boat

松山東雲女子大学助教授 若林良和

Yoshikazu WAKABAYASHI

Associate Professor, Matsuyama Shinonome College

In this essay, I introduce the communication patterns among the crew on a bonito fishing boat in the Solomon Islands of the South Pacific. The crew is composed of people from three cultures: Japanese, Filipinos, and Solomon Islanders. Through the examination of the utterances of the fishing master, I reveal some characteristics of communication on the boat.

1. はじめに

「ホカマ(外間)さんという人がソロモン諸島へ出漁して現地の乗組員と一緒に漁に出たんだけど、彼らはHを発音しないから「オカマ」としか呼ばないわけ。頭に来た彼は暴力をふるってしまったんだ。」

ソロモン諸島方面で出漁を行っている沖縄県の漁業会社K社長は神妙な顔つきで語った。実際、出漁している伊良部町佐良浜の乗組員からも、以前は、言語に起因する様々な船内トラブルが多かったということをよく耳にした。

筆者は漁船乗組員を漁撈集団と位置付け、自らが漁船に乗船し、参与観察を中心としたフィールドワークをも

とに海上生活構造の実態把握を試みている。その成果の一部を手掛かりに、漁船乗組員の異文化接触による船上のコミュニケーションの一端を紹介しながら、筆者の基本的な研究視座のひとつを披露したい。

2. 合弁カツオ漁業の概要

事例となる合弁カツオ漁業はオーストラリアの北東に位置するソロモン諸島で行われている。合弁会社 Solomon Taiyo Ltd. は1976年に中核施設をノロ基地へ移動し、基地周辺は各種の海外援助で都市的なインフラ整備も進めている。現在、ここで稼働しているカツオ漁船は20隻である。1隻につき漁撈長などのリーダー的な役割を日本人2~4名が、機関部門をフィリピン人2名が、甲板部門をソロモン人30名がそれぞれ担う、混乗船となっている。日本人により漁獲全般にわたって技術指導が行われている。近年、この合弁会社は合理化を推進し、ローカリゼーションもその一環として、乗組員全員ソロモン人で構成される現地化船も稼働している。こうした漁船を直接的に対象とした異文化接触に関する研究は皆無に等しいが、一般船舶に関しては大橋信夫による詳細な調査をもとにした分析がある。

3. 混乗船上のコミュニケーション

混乗船上で展開される生産活動(漁撈活動)におけるコミュニケーションの一端を漁撈長の発話データ(会話の録音を文字化)をもとに紹介しよう。ただし、一航海で出港~生餌搭載~魚群探索~カツオ漁獲~帰港・水揚げという作業工程では、乗組員には言葉を介さずモデリングによる学習が行われている部分が多い。

それぞれの作業工程のなかで、漁撈長は乗組員に対して状況に応じた指示を行っている。たとえば、カツオの群れを発見して操業直前に、「ボニト アップ ヒフド」と発した。ボニトはBonitoで「カツオ」、アップはUpで「上へ」、ヒフドは佐良浜の方言で「くるぞ」の意味で、「カツオが上へ(海面上へ)上がってくるぞ」と言い、漁獲が始まる。一定の漁獲後に釣れる魚体の大きさが変わり、「マンボ ナンバー テン」と発した。マンボは方言で「竿」、ナンバー テンはNo.10という直接的な意味から派生して、悪いと解釈されピジンのものになっている。「釣竿が悪い」から短い竿にしなさいということだ。その指示を守らず釣りを続ける乗組員に対して「ナマプリモノメ」と発する。これは「バカな奴め」という意味の方言で、状況に応じた作業ができない乗組員に対する漁撈長の怒りを含んだ発言である。

限られた例示であるが、(1)船上での指示(文)は、ソロモン人が持つ英語(初等教育で学習した標準的なもの)とピジン英語、日本人が持つ日本語(標準語と方言)が使用され、それらの言語が混在化した状況でコミュニケーションが成立していること、(2)感情的になった場面では方言になること、などが指摘できる。

4. まとめにかえて

ソロモン人乗組員が親善・交流のために訪日した際、佐良浜の方言を日本語の標準語(共通語)と信じ疑わなかったという。これはソロモン人乗組員はO.J.T.により方言を体得したことを意味する。紙面の都合で十分な検討ができなかったが、大橋が行った一般船舶の分析とは異なる局面があるといえるだろう。その根本的な違い

は言うまでもなく、漁船であるがゆえの特性、つまり、漁船の運航に加えて、ランダムに生起する漁獲である。前述した漁撈活動の工程ごとに発話のメカニズムを分析し、モデリングなどの非言語的な学習の側面も含めて包括的な船上でのコミュニケーションの実態把握を試みるつもりである。詳細な分析・検討は機会を改めて行いたい。

参考文献

- 大橋信夫「Ⅱ 異文化との接触 混乗船について」星野命編『異文化間関係学の現在』（金子書房、1992年）
若林良和「ソロモン諸島における合弁カツオ漁業と地域開発」『松山東雲女子大学人文学部紀要』2（松山東雲女子大学、1994年）
若林良和「ソロモン諸島における合弁カツオ漁船乗組員の消費生活諸相」『松山大学論集』6-4（松山大学、1994年）

第5回 幕張夏期セミナー Makuhari Summer Seminar 「異文化コミュニケーションの 教育と研究」報告 Education & Research for Intercultural Communication

異文化コミュニケーション研究所
Intercultural Communication Institute

The 5th Makuhari Summer Seminar was held for three days, 28th to 30th August, at British Hills, in Shin-Shirakawa of Fukushima Prefecture with the participation of about 70 people. The program included a lecture by Prof. J.V. Neustupny, six workshops by prominent scholars, six presentations on ongoing research topics, group discussions, a round-table discussion, etc.

第5回目を迎えた幕張夏期セミナーは、福島県の新白河にある British Hills で8月28、29、30日の3日間にわたり開催された。今年度の参加者はこれまでで最大で、講師を含め約70名が参加した。海拔1,000メートルの涼しい高原でのセミナーということもあり、例年より若干ゆったりしたプログラムを組んだが、研究発表やワークショップ、グループ・ディスカッションでは終始、活発な討議が繰り広げられた。以下はセミナー内容の概略である。

第1日目には、まず、当研究所所長、古田曉の司会のもと、『外国人とのコミュニケーション』（岩波新書）で知られる大阪大学教授のJ.V.ネウストプニー氏が"Teaching Communication or Teaching Interaction?"と題した講演を行った。同氏によれば、いわゆる「外国人問題」に対する1つの方法として、日本では長いあいだ文法能力（語彙、音声表現を含む）を向上させる語学教育

がなされてきた。その後のオーディオリンガル・メソッド以後のパラダイムの中では、いわゆるCommunicative Approachが誕生した。このアプローチの中ではteaching cultureという目標が立てられてきたが、この場合の「文化」の概念は広すぎて、実際には文法能力以外のすべての行動ルールやストラテジーを含めていたと同氏は述べた。同氏は続けて「文化」から1次的にコミュニケーションを主な対象にするある特定の範囲を抽出し、それを「社会言語能力」として教育の目標とするのが望ましいとし、その後「文化」に残るルールやストラテジーを「社会文化能力」として捉え、これをインターアクション教育とすることを提唱した。同氏の主張は「外国人問題」の対象になる教育のもっとも基本的な問題は、どのように社会言語能力と社会文化能力を育てるかということであり、そのための教育においては日本語教育であれ英語教育であれ、それぞれの人の必要性に応じた「能力」を育てることが重要であると指摘した。とりわけ異文化接触においては、両者の間に介在するnorm（その場その場において相手に期待すること）を理解することが鍵であり、それこそがインターアクションにおける能力であるとし、これからの国際社会の教育に新しい方向性を示した。講演終了後、フロアーから数名の質問があり活発なやりとりの後、当セッションは終了した。

夜には懇親会に続いて6つの研究発表が3会場に分かれて行われた。第1会場は神戸商科大学助教授の松田陽子氏による「オーストラリアの多文化主義」と駿河台大学助教授の塚本美恵子氏による「異文化理解の理論とプロセス」であった。前者は白豪主義から多文化主義に移行したオーストラリアの歴史的、社会的背景と現在の多文化主義に対する理念と現状についての考察であり、後者は異文化理解のプロセスについての仮説を立て、短期留学プログラムに参加した27名に対する調査を実施して、その妥当性を検証しようと試みた発表であった。第2会場は、摂南大学非常勤講師の山田真規子氏による「コミュニケーションスタイルの日米・男女比較研究」と神田外語大学講師の板場良久氏による「日本レトリックの伝統：幕末知識人が書いた外交問題に関する言説」であった。前者は相手と自分の権利が対立する場において言葉に出して自己の見解を主張する「アサーティブネス」が日米および男女においてどれほどの差異があるかをアンケート調査した結果の報告であり、後者は、杉田玄白、高野長英、渡辺華山等幕末の知識人が日本の対外関係についてどのような言論行為をしていたかを調査し、日本独自のレトリックの言説を明らかにしようとした発表であった。第3会場は流通科学大学講師の中川典子氏と岡山大学大学院の吉田登志子氏による「日本の組織における対人コミュニケーション」と当研究所助手の晨光による「中国における日本人管理職の意識傾向」であった。前者は、日本の組織で働く人を対象にしてその組織内の地位の差と、酒席という状況の中で自己開示の内容と程度についての多角的な調査研究報告であり、後者は、中国に進出した日本企業の日本人管理職の意識について中国の人々がどう思っているかについて帰属理論に基づいて考察した研究発表であった。

第2日目は午前と午後で計6つのワークショップがあ

り、参加者は各自選択したセッションに参加した。

午前のワークショップのうち、セッションAは慶應義塾大学助教授の手塚千鶴子氏による「『甘え論』再考、そして日本の異文化コミュニケーション」であった。手塚氏は、20数年前土居健郎の『甘えの構造』の出版以来馴染みの深い言葉となった「甘え」の概念を、日本人論、異文化間心理学、臨床心理学、発達心理学等の視点から再考する必要性を唱えた。同氏は、まずコミュニケーションを「相互作用過程」として捉え、次にこの相互作用的対人関係における「甘え」の現象を基底に「一体化への欲求」が、そしてその上に「依存欲求」と「受容欲求」が存在するという重層的構造として考察できると主張した。また、乳児の母子分離状況における愛着行動の日米独比較等の研究結果を図説した上で、「甘え」には文化特殊性（「甘え」が発達しやすい日本の文化的土壌や「甘え」の表現が日本的ヴァリエーションをとること）と欲求としての普遍性（「甘え」が依存性を低く評価する西洋で認識され難いにもかかわらずその核が西洋にも存在する等「甘え」の汎文化性）の両側面があることを指摘した。さらに、「甘え」の心理を支える日本人の自己を探る方法としてイメージ画を用いた研究を紹介し、母子関係にみる日本人の自己を理解する手掛かりとした。さらに「甘え」の心理が日本人の異文化コミュニケーションにどう影響しているかを論じた。

異文化カウンセリングとの関連においては、参加者は小グループに分かれ実際の5つのケースを見ながら「甘え」がどのように作用しているのかを話し合い、「甘え」の概念を用いたアプローチの有効性が示された。興味深い研究成果を基に様々な視点から「甘え」の心理を再検討する中で、「甘え」の理論と異文化カウンセリングの実践が密接に関連していることが示唆された有意義なセッションであった。

セッションBは文部省放送教育開発センター教授の小林登志生氏による「通信衛星を利用した大学間の異文化コミュニケーション教育」であった。小林氏はセッションの前半で、なぜ標題のような教育が必要となってきたのかという経緯を個人的な体験を踏まえて説明した。同氏は米国オレゴン州の大学へ留学し、ハワイ大学大学院でコミュニケーションを専攻した。当時はまだ米国への留学が珍しい頃でもあり、また円高のためアルバイト等で学費を得ねばならず、かなり苦学をしたとのことであった。その後、同氏は日本の在ホノルル総領事館で政務・経済・軍事担当補佐官として勤務した。特に軍事の面では東西の冷戦構造の最中であり、国際間の緊迫した現実を目の当たりにした経験を語った。国家間の衝突の危機を回避するためにはどうすればよいのかという問題意識が小林氏の念頭から離れなかった。大学教育で通信衛星を利用して国際間のコミュニケーションを行うことは同氏の問題意識の顕れといえる。すなわち大学教育の段階で学生に外国の人々と直接話しあう機会を設定することが相互理解を深めていくことになる。セッションの後半では、実例をビデオで紹介した。その中にはヨーロッパとの国際会議やタイと日本の大学生とのテレビを通して行ったディスカッション等があった。結論として、このような試みが大学のオープン化、国際化にす

ぐには役には立たないかも知れないが、新たな異文化コミュニケーション教育や研究の契機になるのでは、という提起をしてセッションをしめくくった。

セッションCは愛知淑徳大学教授で慶應義塾大学名誉教授の宇野善康氏による「異文化間屈折理論の構想と適用」であった。1977年に同氏はベルリンの学会で初めてこの理論を発表し、かなりの反響を得て以来、この理論の発展に尽力してきた。特定のイノベーション（新しいアイデアや技術）が異文化に伝播し普及定着する際には、異文化の歴史的、自然的、文化的諸条件によってその形態、意味、機能、程度が変化するのである。この理論は欧米で盛んな「普及学」の先端的理論の一つと言われている。

イノベーションの異文化間屈折の例として単語レベルでは、アメリカから入ってきた「フェミニスト」（本来は女権拡張論者）が日本では「女に甘い男」として使われ、日本の説話である「因幡の白うさぎ」の話に出てくるうさぎとワニが東南アジアからカムチャッカ半島にかけて、うさぎが猿やねずみ鹿に、ワニがくじらに変化していること。カルメンの歌劇に出てくる白いカシイの花が日本では赤いバラに変化している例等が挙げられた。「普及学」の観点から異文化間屈折現象を見ると衣服、料理、住居、建築様式、マナー習慣、説話や思想に加えて人間関係のあり方等、多くのものに異文化間屈折が見られるという。

質疑応答の時間には、屈折概念と適応概念とがどのように異なるのか、外国のものが入ってくるときの日本の変容の特質等について活発な論議がなされた。最後に、異文化間屈折という認識は進化論的文明観や白人優越主義を見直す文化相対論の立場に立脚して初めて可能になると強調された点が印象的であった。

午後のワークショップのうち、セッションDは大阪大学教授のJ. V. ネウストブニー氏による「接触場面と言語管理の理論」であった。同氏はまず接触の場面、つまり母語話者と非母語話者が接触した時、言語使用においていかなる規範（norm）が使われるかについて loan words, adjustment, foreigner talk 等を例として挙げつつ説明を行った。次に社会言語学で1960年代以来論じられてきたテーマである言語計画や言語政策の概念から近年進展してきた言語管理についての定義、概念、内容についての講義をした。同氏によれば言語管理とは、対象としての言語をどう取り扱うかという観点から言語に関するすべての行動を含むものであるという。接触場面における言語の訂正や調整の問題は、結局のところ能力の問題であるとし、その能力は単なる文法能力のみならず、社会言語能力さらには社会文化能力にもかかわってくると主張した。言語計画が言語を科学的にみているのに対し、言語管理では利害関係のからんだ両者、例えば日本語教師と外国人留学生との間の力関係等も考慮に入れる必要があると主張した。

言語管理の研究方法としては、自然言語をビデオで収録し、その直後に行うフォローアップインタビューではビデオ収録時の発話における意識を調査する。さらにインタビューアクションインタビューを行い、被験者が相手との間にいかなるインタビューアクションがあったのかについ

て詳細に調査する。休憩後は、夏にフィリピンを訪れた参加者にインターアクションインタビューに参加してもらい、講師によるインタビューの場面を参加者全員が注視した。その後二、三の質疑応答を行い当セッションは終了した。

セッションEは「コミュニケーション研究の方法論」という題で行われ、広島大学教授の上原麻子氏が担当した。同氏は異文化間コミュニケーション研究が学際研究であること、そしてその研究の中心テーマが人間の相互作用であり、この領域の研究には他分野の研究が不可欠であるとの立場を明確にして、いくつかの社会科学の方法論をマイクロとマクロ各々の視点から紹介した。

マイクロの視点による方法として、同氏は、異文化間コミュニケーションという実際の現象からデータを探ることの重要性を強調した上で、エスノグラフィー（民族誌学）に焦点をあてた。それはエスノグラフィーが長く、「他者」が世界をどのようにみているかを「他者」の視点から、実証データに基づいて体系的に理解しようとしてきた方法であるためである。いくつかの研究例を紹介しながら、フィールド・ノートの取り方等の具体的な方法を示し、この方法における研究者（視点、行為、内省）と観察対象（行動、事象）の関係を明らかにした。

多人数の対象者からのデータを基に、研究結果の一般化を目標にしたマクロ的比較研究では、「機能的等価」(functional equivalence) と「概念的等価」(conceptual equivalence) および「計量的等価」(metric equivalence)のうち、特に前二者を理解しておくことの必要性を説いた。そして概念的等価を実現する一方法としてバック・トランスレーションを挙げ、調査の"instrument"は実施する前に必ずプリテストを行い、調査事項の信頼性、妥当性をチェックすること、また、どの程度までそれらの実現ができたかも明らかにしておくことを力説した。

セッションFは「日本語ディベート：理論・実践・指導」の題で行われ神田外語大学助教授の松本茂氏が担当した。セッション前半は講義とディスカッション、後半は参加者を2つのグループに分け、ディベート体験とその評価を行った。

昨今の報道を通してディベートという言葉が一人歩きしている日本社会にあって、ディベートの基本と理論の解説からディベートが単なる言葉遊びではないことを松本氏は強調した。ディベートには実践ディベートと教育訓練ディベートがあり、ディベート「で」教えるのか、ディベート「を」教えるのか指導者は明確にしなければならない。ディベーターは情報収集力と情報分析力が求められ、客観的な論理を尊重することが重要であると力説した。ディベートが単なる話し方訓練ではなく、思考力訓練、特に批評的な思考能力、迅速な思考能力、論理的な思考能力の訓練に役立つと主張した。

休憩後は、「日本はすべての小学校に英語教育を導入すべし」の論題で日本語ディベートを実施した。論題の設定、全体の構成と進行、参加のルール、肯定・否定側の役割、ノートテーキング等について疑似体験を行った。限られた時間にもかかわらず、参加者は侃々諤々、活発な議論をたたかわせた。質疑応答ではディベートを導入する際の具体的な方法や留意点について問い合わせ

が多々あり、現行のコミュニケーション教育にディベートを積極的に取り込む必要性が十分に感じられた。

夕食後、オプション・プログラムとしてインタレスト・グループによるディスカッションと異文化関連ビデオ視聴が行われた。ディスカッションは、参加者の提案による「インターネットを利用した異文化コミュニケーション研究」と「甘え再々考」であった。それぞれ午前中のセッションと関連のある内容で、遅くまで議論が盛り上がった。当研究所制作の異文化教育ビデオ、昨年度セミナー最終日のコンドン教授講演ビデオはともに異文化コミュニケーション教育をどのように進めていくか、という参加者の知的ニーズに応えるものであった。

第3日目は、午前中にラウンド・テーブルディスカッションとセミナーのディ・ブリーフィング（振り返り）が行われた。ラウンド・テーブルディスカッションでは、獨協大学教授の石井敏氏の司会で、前日行われた6つのセッションについて参加者代表（A—山本志津、B—鈴木哲至、C—松田奈利子、D—久保田真弓、E—三谷裕美、F—出光直樹の各氏）による要約があり、各セッションごとに講師による補足的なコメントがなされた。その後、講師陣が演壇に揃い、参加者との間に活発な討論があった。

続いて行われたディ・ブリーフィングではセミナー全体の印象をハード面（グラフ1参照）とソフト面（グラフ2参照）に分けて自由に意見を出してもらい、今後ほぼ同様のプログラムをさらに充実した形で開催するようにとの希望が出て、セミナーは終了した。

以上3日間のセミナーを概略した。今回は、セミナー会場が新しくなったせいか例年より「夏期セミナー」らしくなったような気がした。参加者同士の対話も休憩時間や自由時間に各宿泊棟内のラウンジや「バブ」でかなり活発に行われた様子であったし、水泳やテニスに興じる人々も多く見られた。また(株)凡人社の協力で異文化コミュニケーションの関連の図書も数多く展示され、多くの人々にとって情報交換の場として機能したと思う。しかしながら異文化コミュニケーションのカバーする領域やアプローチが余りにも多岐にわたるせいか、使用されるキーワードが必ずしも共有されていないこと等、かなりの問題を積み残した感を否めない。この報告を終えるに当たって、参加者の意見やアンケートの中から一部を下記に列挙し、併せてアンケート集計結果の一部を表にまとめた。

〔参加者の声〕

- ・「研究発表とワークショップは、それぞれレベルが非常に高く、内容も充実していた」
- ・「ワークショップは、若い研究者にはやや理解が困難と思われる位に内容が専門化している面も少なくなかった」
- ・「企業の方の参加を望む。多くの企業が海外進出をする中、異文化コミュニケーションの観点からの研修が企業の命運を左右する」
- ・「学際的なテーマであると、用語やアプローチのディスコミュニケーションが存在する。コアバリューを明確にすることが異文化コミュニケーションの専門家として

の任務」

・「雄大な景観の中で静かにゆっくりとかつ熱い議論の場を得ることができた」

・「もう少し各々の講義やセッション等ゆとりを持たせて、1日位長くしても良いのではないか」

・「良い環境、良いスタッフ、良いプログラム、できればもう少し居たい、そんな気持ちでセミナーをあとにした」

・「各セッションの中では発表時間がやや長くなってディスカッションの時間が短くなる傾向があった。各セッションの時間管理が課題と思われる」

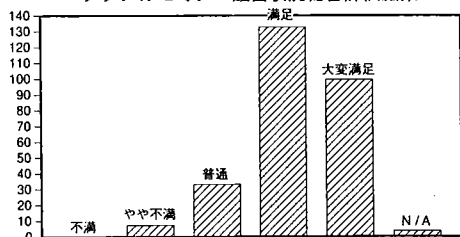
・「非常にリラックスした雰囲気、異文化コミュニケーションを様々な切り口で行った研究について知ることができて良かった」

・「講師、受講生が一体となって作り上げるという雰囲気があり、柔軟な話題展開になった。運営の仕方がしっかりしていた。フレキシブルなのに不備がないという理想的な状況だった」

・「院生から教授まで様々なパワーを持った人々が参加していたが、パワーディスタンスが少なかった。こうした温かい支援、指導、低いパワーディスタンスをベースに学会が設立されるといい」

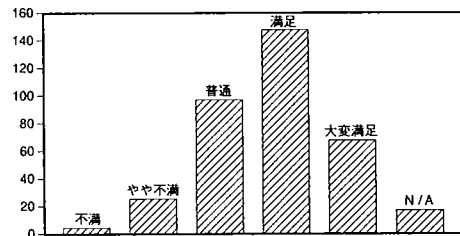
・「『異文化コミュニケーション』を銘打つからには各国からの研究者の参加を期待する。ASEAN, India, Arabからの参加者、あるいはこれらに関する発表があればいい」

グラフ1. セミナー運営状況総合評価結果



注：このグラフはセミナー全体、セミナーの運営方法、セミナーの長さ、配布資料、及び環境と施設について参加者が評価した総合的集計結果である。複数回答であるため、全体数はのべ人数である。

グラフ2. セミナー内容総合評価結果



注：このグラフは講演、6つの研究発表と6つのワークショップ、ラウンドテーブル・ディスカッション、及びインタレストグループ・ディスカッションと異文化教育ビデオ視聴への参加者が出席したセッションについて評価した総合的集計結果である。回答者が複数参加のため、全体数はのべ人数である。

その他多数の意見、感想が寄せられているが紙幅の都合で、全て割愛させて頂く。当セミナーを有意義なものにするため、ご尽力頂いた講師、研究発表等司会者、講師紹介の方々はもちろん、ボランティアとしてご協力頂いた多くの参加者の方々に衷心より感謝の意を表す次第である。なお、ワークショップの記述に関しては、本学

の板場良久（セッションA、E）、北原賢三（セッションB）、佐々木喬（セッションF）各氏の協力を得た。
(久米昭元 記)

講演会報告

The 32nd Intercultural Communication Lecture was held on June 28th, at Kanda Institute of Foreign Languages, Tokyo, with participation of about 90 people. Prof. Hideo Takeichi of Sophia University, spoke on the topic of "Mass Media in the Global Age: Newspapers in Japan and the U. S."

第32回異文化コミュニケーション講演会が6月28日（水）、神田外語学院で開催された。「グローバル時代のマスメディア—日米両国の新聞ニュースを中心に—」という演題のもと、上智大学の武市英雄教授が最近起こった具体的事例をふんだんに盛り込み、約90名の参加者に熱心に語りかけた。

武市教授の講演は、まず、グローバル時代を迎えて国際マスメディアの重要性がますます高まっていると言われている中、ニュース報道のあり方についてまだ十分な論議が行われていないという問題意識の提起から始まった。続いて、国際報道の客観性とその重要性を論じ、出来事に対する報道者の視点、視座が存在するため、しばしば報道者自身の価値観が何らかの形でニュース報道の客観性に影響を及ぼしていることを鋭く指摘した。さらに日米貿易摩擦、服部君射殺事件、オウム真理教等の問題について日米両国マスコミの報道の仕方を事例として挙げながら、文化的背景の違いから生じる報道の相違とそれによる国際理解の問題点をわかりやすく解説した。国際間における相互理解が、各国マスメディアの報道の公正さと記者の資質条件によるところが大きいことを指摘し、参加者との活発な意見交換をして講演を終えた。

(晨光 記)

第33回 異文化コミュニケーション講演会

講師：Dr. Olvido Rodriguez Hartl (オリビド・ロドリゲス・ハートル)

(本学スペイン語学科助教授)

日時：1995年12月8日（金）

会場：神田外語学院（東京）

テーマ：Traveling down the Amazon:

Encounter with Natives of South America

Editors' Note

How did you find this issue? We hope you find the articles informative as well as stimulating. We would be grateful if you could give your input to this newsletter by contributing your essay or article on culture and communication. Any feedback and news concerning your newly published books and articles, meetings, seminars, etc., would also be greatly appreciated. We will print them as space allows.